

คำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน Foreign Loanwords in a German News Magazine

วาลี เทียนบุญเลิศรัตน์*

Walee Thienboonlertratana

Michael A. Garde**

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์หลักคือ ศึกษาหาลักษณะสำคัญของการใช้คำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน และเปรียบเทียบความหมายเดิมของคำภาษาต่างประเทศกับความหมายที่ใช้ในนิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน โดยใช้วิธีการวิจัยเชิงบรรยาย ข้อมูลที่ใช้ศึกษาในงานวิจัยนี้คือบทความ/ข่าว 5 ประเภท คือ ด้านสังคม กีฬา วัฒนธรรม เศรษฐกิจ ความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี จากนิตยสารข่าวรายสัปดาห์ชื่อ *Der Spiegel* ฉบับเดือนมกราคมถึงมีนาคม ค.ศ.2012 รวม 13 ฉบับ จำนวน 141 บทความ สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเป็นสถิติพื้นฐานหาจำนวนและคำร้อยละ ผลการวิจัยพบว่า 1) ที่มาของคำภาษาต่างประเทศมีทั้งที่มีที่มาหรือได้รับการถ่ายทอดมาจากภาษาเดียวและชนิดที่รับมาหลายทอดหลายภาษา มีการใช้คำภาษาต่างประเทศในข่าวด้านความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยีมากที่สุด รองลงมาคือข่าวด้านวัฒนธรรม สังคม เศรษฐกิจ และกีฬาตามลำดับ 2) คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาจากภาษาละตินถูกนำมาใช้ในข่าวมากที่สุด รองลงมาคือภาษาฝรั่งเศส 3) ชนิดของคำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวมากที่สุดคือคำนาม รองลงมาคือคำคุณศัพท์ และ

* อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. ติดต่อได้ที่: rthumw@ku.ac.th

** อดีตอาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

คำกริยา 4) คำภาษาต่างประเทศที่ถูกนำมาใช้ในข่าวจะมีทั้งแบบคงความหมายเดิมหรือใกล้เคียงความหมายเดิมตามภาษาต้นทาง และแบบเปลี่ยนแปลงความหมายไปจากความหมายเดิมของภาษาต้นทางตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ ถ่ายโอนมา

คำสำคัญ: คำภาษาต่างประเทศ; นิตยสารข่าว; ลักษณะสำคัญ; ความหมาย

Abstract

The main objectives of this study were to study the important characteristics of the foreign words in a German news magazine and to compare their original meanings with the meanings used in the German news magazine through descriptive research. The corpus of this study was 141 articles in five categories, namely, society, sports, culture, economy, and science/media/technology from 13 issues of the German news magazine *Der Spiegel* between January and March 2012. The statistics applied were numbers and percentages. The research findings were as follows: 1) the foreign words included those that originated in one language as well as those were transferred or transliterated or borrowed from many languages. The greatest number of foreign words were found in the science/media/technology category, followed in decreasing order by the culture, society, economy and sports categories. 2) The greatest number of foreign words that were used in news came from Latin and second greatest number were from French. 3) In terms of the part of speech of the foreign words which were used in news, the greatest number were nouns, followed by adjectives and verbs. 4) The meanings of some foreign words used in news were the same or nearly the same as their meanings in their language of origin while the meanings of other words changed because of time or the period at which they were borrowed from the language of origin.

Keywords: foreign words; news magazine; important characteristics; meaning

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การอ่านมีความสำคัญ ควรปลูกฝังให้อ่านจนเป็นพฤติกรรมนิยม ผู้วิจัยจึงต้องการพัฒนาการเรียนการสอนให้น่าสนใจ เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ หาเทคนิคการอ่านที่ช่วยให้ผู้เรียนอ่านบทความภาษาเยอรมันได้เข้าใจโดยไม่รู้สึกว่ายาก สามารถอ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพ มีความเข้าใจ จบใจความสำคัญและแนวคิดของผู้เขียนได้ ผู้เรียนก็จะมีมุมมองที่ดีและเห็นประโยชน์ของการอ่าน

การศึกษาเรื่องการใช้คำภาษาต่างประเทศในบทความภาษาเยอรมัน ประเภทข่าวว่ามีลักษณะอย่างไร มีการเปลี่ยนแปลงความหมายคล้ายคลึงหรือแตกต่างจากความหมายเดิมอย่างไร การเรียนรู้ถึงลักษณะของบทอ่านที่ตนเองอ่าน โดยเฉพาะบทความในนิตยสารข่าว จะช่วยให้มีแนวทางในการเลือกใช้เทคนิคการอ่านที่เหมาะสม ช่วยให้เข้าใจและจับใจความสิ่งที่อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อหาลักษณะสำคัญของการใช้คำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน
2. เพื่อเปรียบเทียบความหมายเดิมของคำภาษาต่างประเทศกับความหมายที่ใช้ในนิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน

ขอบเขตของการวิจัย

1. ข้อมูลที่ใช้ศึกษาคือบทความ/ข่าว 5 ประเภทคือ ด้านสังคม กีฬา วัฒนธรรม เศรษฐกิจ ความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี จากนิตยสารชื่อ *Der Spiegel* ฉบับเดือนมกราคมถึงมีนาคม ค.ศ.2012 รวม 13 ฉบับ จำนวน 141 บทความ กำหนดที่จะเลือกศึกษาข่าวที่มีความยาวไม่เกิน 3 หน้า A4 แต่ถ้าเป็นข่าวที่มีขนาดสั้นประมาณ 1 ใน 4 หรือ 1 ใน 2 หน้า A4 ก็จะศึกษาหลายข่าวเพื่อให้มีขนาดความยาวของข่าวหรือจำนวนคำในข่าวใกล้เคียงกัน

2. วิเคราะห์หาลักษณะสำคัญของคำภาษาต่างประเทศ อันได้แก่

- ที่มาของคำภาษาต่างประเทศนั้นว่ามาจากภาษาใดใน 5 ภาษาที่กำหนดคือ ภาษาละติน กรีกหรือกรีกโบราณ ฝรั่งเศส อิตาลี เยอรมัน อังกฤษ ส่วนภาษาอื่นนอกเหนือจาก 5 ภาษาดังกล่าวจะจัดอยู่ในภาษาอื่น

- ลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ ถ่ายโอนใช้กันมา แล้วนำมาเปรียบเทียบความหมายคำภาษาต่างประเทศเมื่อนำมาใช้ในนิตยสารข่าว

นิยามศัพท์

1. คำภาษาต่างประเทศ ในงานวิจัยนี้หมายถึง คำที่มาจากภาษาอื่นที่ถูกนำมาใช้ในภาษาเยอรมันโดยไม่แบ่งแยกว่าเป็นคำที่ถูกนำมาใช้ในรูปแบบใดในภาษาเยอรมัน เช่น คำทับศัพท์ คำยืม ศัพท์บัญญัติ หรือคำแปลศัพท์

2. นิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน ในงานวิจัยนี้หมายถึง นิตยสารรายสัปดาห์ชื่อ *Der Spiegel* ตั้งแต่เดือนมกราคมถึงมีนาคม ค.ศ.2012 รวม 13 ฉบับ สาเหตุที่เลือกนิตยสารนี้เพราะการใช้ภาษาในนิตยสารข่าวนี้มีการเปลี่ยนแปลงในเรื่องภาษาอย่างเห็นได้ชัด มีการนำภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในข่าวเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ ระหว่างปี ค.ศ.1950-1980 นิตยสารนี้มีผู้อ่านทั้งในและนอกประเทศเยอรมนีจนทำให้ยอดขายของนิตยสารเพิ่มจาก 118,000 ฉบับในปี ค.ศ.1951 เป็น 430,000 ฉบับ ในปี ค.ศ.1961 และด้วยความที่เป็นนิตยสารรายสัปดาห์ผู้รายงานข่าวและบรรณาธิการนิตยสารจึงมีเวลาเพียงพอที่จะพัฒนาภาษาที่นำมาใช้ในการเขียนข่าวได้ดีกว่าข่าวในหนังสือพิมพ์รายวัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการรับถ่ายทอดการใช้คำศัพท์ เนื้อหาและรูปแบบของภาษาอังกฤษเลียนแบบนิตยสารข่าวอเมริกันชื่อ *TIME* (Yang, 1990 อ้างถึงใน Kontulainen, 2008)

3. ที่มา (Herkunft) ของคำภาษาต่างประเทศหมายถึง แหล่งหรือต้นกำเนิดการใช้คำภาษาต่างประเทศ ซึ่งอาจมีการรับถ่ายทอดผ่านภาษาอื่นก่อนที่จะมาสู่ภาษาเยอรมัน หรือเป็นคำภาษาต่างประเทศที่ภาษาเยอรมันรับมาจากแหล่ง/ ต้นกำเนิดโดยตรง

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยใช้วิธีการศึกษาและรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลปฐมภูมิคือ บทความประเภทข่าวด้านสังคม กีฬา วัฒนธรรม เศรษฐกิจ ความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี รวมทั้งสิ้น 141 บทความ จากนิตยสารชื่อ *Der Spiegel* เดือนมกราคมถึงมีนาคม ค.ศ.2012 รวม 13 ฉบับ ส่วนวิธีการเสนอผลงานวิจัยเป็นแบบรายงานการวิจัยสามารถจำแนกเป็นขั้นตอนต่างๆ ดังนี้

1. ขั้นเตรียมการ เก็บข้อมูลจากบทความประเภทข่าว 5 หมวดหมู่ คือ ด้านสังคม กีฬา เศรษฐกิจ ความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี และวัฒนธรรม
 2. ขั้นดำเนินการ อ่านบทความข่าวเพื่อคัดเลือกและรวบรวมคำที่เป็นคำมาจากภาษาต่างประเทศ
 3. ขั้นวิเคราะห์ข้อมูล นำข้อมูลที่ได้จากการเก็บรวบรวมข้อมูลมาหาลักษณะสำคัญของคำภาษาต่างประเทศ อันได้แก่
 - ที่มาของคำภาษาต่างประเทศ
 - ลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ ถ่ายโอนใช้กันมา แล้วนำมาเปรียบเทียบความหมายคำภาษาต่างประเทศเมื่อนำมาใช้ในนิตยสารข่าว โดยศึกษาเปรียบเทียบกับความหมายใน *Das Herkunftswörterbuch* ของ Duden (2007)
- จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์โดยใช้สถิติพื้นฐานเพื่อหาจำนวนและคำร้อยละ

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ทราบถึงลักษณะสำคัญและการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศที่นำมาใช้ในนิตยสารข่าวภาษาเยอรมัน
2. เป็นข้อมูลเบื้องต้นเพื่อใช้ศึกษาอิทธิพลของคำภาษาต่างประเทศที่มีผลต่อความเข้าใจบทอ่านภาษาเยอรมันของนิสิตสาขาวิชาภาษาเยอรมัน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ต่อไป

3. นำผลการวิจัยมาเป็นแนวทางการปรับปรุงการเรียนการสอนที่เกี่ยวข้องกับการพัฒนาทักษะการอ่านภาษาเยอรมันของสาขาวิชาภาษาเยอรมัน ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ภาษาเยอรมันก็เช่นเดียวกันกับภาษาวัฒนธรรมอื่นที่มีการถ่ายทอด รับ หรือยืมคำจากภาษาอื่นมาใช้ในภาษาตนเองเป็นระยะเวลายาวนานทั้งโดยตรงและโดยอ้อมจนบางครั้งก็แทบจะแยกไม่ออกกว่าคำเหล่านั้นเป็นคำภาษาต่างประเทศ มีทั้งคำที่นำมาใช้ในด้านความรู้/ วิชาการ เศรษฐกิจ สังคม การเมือง การศึกษา วัฒนธรรม การท่องเที่ยว แฟชั่น ศิลปะและอื่นๆ อาทิ Admiral, Algebra, Balsam, Chemie, Kaffee, Karat, Magazin, Matratze, Tarif ซึ่งเป็นคำมาจากภาษาอาหรับที่ถูกถ่ายทอดผ่านภาษาอิตาเลียนเข้ามาสู่ภาษาเยอรมันตั้งแต่สมัยกลาง ประมาณคริสต์ศตวรรษที่ 10-13 ที่ยังคงมีใช้อยู่จนถึงปัจจุบัน (Tazi; Osman; Unger อ้างถึงใน Eisenberg, 2012) Dolmetscher, Gulasch, Paprika คำที่มีรากศัพท์เดิมมาจากภาษาอังกฤษแล้วถูกนำมาใช้ในภาษาเยอรมันโดยผ่านออสเตรียเนื่องจากออสเตรียและฮังการีรวมประเทศกันในประวัติศาสตร์ (Mollay/ Bassola อ้างถึงใน Eisenberg, 2012) Kiosk คำที่มาจากภาษาเปอร์เซีย ถ่ายทอดผ่านภาษาตุรกีและฝรั่งเศสตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 18 มาสู่ภาษาเยอรมัน นอกจากนี้ยังมีคำที่เกี่ยวข้องกับเรื่องอาหารการกินอื่นที่มาจากภาษาตุรกีอีก เช่น Köfte, Döner, Manti, Joghurt, Menemen (Rührei und Gemüse), Lahmacun (Dirim/Auer; Wiese อ้างถึงใน Eisenberg, 2012)

การที่ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาใดภาษาหนึ่งย่อมเกิดจากการติดต่อสัมพันธ์กันระหว่างผู้พูดหรือผู้ใช้ภาษา (Beöthy/ Altmann; Kömer อ้างถึงใน Eisenberg, 2012) ทองสุก เกตุโรจน์ (2551) ได้สรุปว่าคำภาษาอื่นเข้ามาในภาษาไทยได้ 4 ทางคือ ทางภูมิศาสตร์ ทางการเมือง ทางวัฒนธรรม และทางการค้า ดังนั้นสาเหตุที่ภาษาต่างประเทศเข้ามาปะปนในภาษาเยอรมันโดยสรุปก็คือ

- สภาพภูมิศาสตร์ ประเทศเยอรมนีตั้งอยู่ในยุโรปกลางเป็นประเทศที่มีอาณาเขตติดต่อกับประเทศเพื่อนบ้านหลายประเทศ คนที่อาศัยบริเวณชายแดนจึง

สามารถเดินทางไปมาหาสู่กัน ติดต่อกันได้โดยสะดวก จึงมีการแลกเปลี่ยนภาษากันอย่างง่าย ภาษาเยอรมันจึงรับคำภาษาต่างประเทศจากประเทศเพื่อนบ้าน เช่น ประเทศออสเตรีย อิตาลี ฝรั่งเศส เชค โปแลนด์ เนเธอร์แลนด์ กลุ่มประเทศสแกนดิเนเวีย ตัวอย่างคำที่รับมาใช้คือ Pistole, Roboter, Trabant, Kalesche, Stieglitz (Müller อ้างถึงใน Eisenberg, 2012); Tollpatsch, leiblich, sachlich (Mollay/Bassola อ้างถึงใน Eisenberg, 2012); Bankrott, brutto, Debet, Kassier, Kredit, Konto, Million, Prozent, Alarm, Blockade, Rakete, Spion, Studio (Schmöe อ้างถึงใน Eisenberg, 2012)

- สภาพทางการเมือง วัฒนธรรม ผลจากสงคราม 30 ปีจนถึงการปฏิวัติฝรั่งเศส ทำให้ภาษาของผู้เรืองอำนาจมีอิทธิพลต่อประเทศอื่น กลายเป็นภาษาของคนชั้นสูง มีวัฒนธรรมในประเทศอื่นๆ ดังนั้น ภาษาฝรั่งเศสจึงเป็นที่นิยมถูกนำมาใช้มากมาย ทั้งคำที่เกี่ยวกับสังคม ความเป็นอยู่ เช่น คำเรียกกงศาคณาญาติ Neffe, Onkel, Tante คำเกี่ยวกับการขนส่ง การค้า การทูต การบริหาร การทหาร สถาปัตยกรรม ศิลปะ ดนตรี อาหาร เช่น Adresse, Fonds, Tour, engagieren, Appell, Etappe, Garantie, Gendarm, Kompliment, sondieren, Balkon, Fontaine, Galerie, Orangerie, Palais, Reservoir, Suite, Barock, Facette, Menuett, Porträt, Skizze, Delikatesse, garnieren, Kompott (Brunt อ้างถึงใน Eisenberg, 2012)

หลังสงครามโลกครั้งที่สองก็มีการนำคำภาษาอิตาเลียนที่เกี่ยวกับรัฐศาสตร์ การเมือง ศิลปะ สถาปัตยกรรม อาหารและเครื่องดื่มมาใช้เช่นกัน อาทิ al dente, Ambiente, Catenaccio, Direttissima, Galleria, klaro, Libero, Mafioso, paletti, Artischocke, Kartoffel, Limone, Marzipan, Olive, Salat, Sardine, Torte, Pizza (Schmöe อ้างถึงใน Eisenberg, 2012)

ใน Duden (2010) เล่มที่ 5 "Das Fremdwörterbuch" ได้อธิบายเกี่ยวกับลักษณะสำคัญของคำภาษาต่างประเทศ 4 ประการ คือ 1. ส่วนประกอบของคำโดยเฉพาะอย่างยิ่ง คำอุปสรรค คำวิภัติ เช่นคำภาษาต่างประเทศจะมีคำอุปสรรค คำวิภัติ ดังนี้ Hypo-, Kon-, Pro-, Re-, -tion, -ing, -to, -ieren 2. เสียงของคำ การออกเสียงที่แตกต่างกันระหว่างภาษาต้นทางเช่นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส และภาษาปลายทางคือ

ภาษาเยอรมัน คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในภาษาเยอรมันมักจะออกเสียงเหมือนภาษาต้นทางหรือดั้งเดิม การลงเสียงเน้นหนักเบา (Betonung) มักจะไม่ลงเสียงเน้นหนักอย่างภาษาเยอรมัน 3. การเขียนและสะกดคำซึ่งมักจะรักษารูปแบบของภาษาต้นทาง เช่น Bibliothek, Bodybuilder, Soutane 4. คำภาษาต่างประเทศจะถูกนำมาใช้ในภาษาในชีวิตประจำวันไม่บ่อยครั้งนัก เช่น intrinsisch, Quisquilien, paginieren, Revenue แต่อย่างไรก็ตาม ข้อสังเกตดังกล่าวก็ไม่สามารถยึดถือเป็นกฎตายตัว เพราะมีคำในภาษาเยอรมันที่มีลักษณะดังกล่าวข้างต้นแต่ไม่เป็นคำภาษาต่างประเทศ เช่น คำที่มีคำอุปสรรค ab- ถ้าเป็นคำ absolut ก็เป็นคำภาษาต่างประเทศ แต่ abreisen, abfahren หรือ abgeben ก็เป็นคำภาษาเยอรมัน คำวิภัติ -ieren ในคำ massakrieren ก็เป็นคำภาษาต่างประเทศ แต่ erfrieren เป็นคำภาษาเยอรมัน บ้างก็มีการนำคำวิภัติและอุปสรรคของภาษาต่างประเทศมารวมกับรากคำภาษาเยอรมัน (Wortstamm) หรือคำวิภัติ อุปสรรคภาษาเยอรมันมารวมกับรากคำภาษาต่างประเทศ (fremder Stamm) แบบ Mischbildungen หรือที่เรียกกันว่า "hybride Bildungen" เช่น buchstabieren, hausieren, Bummelant, Schwulität Direktheit, temperamentvoll, risikoreich, Naivling ก็ยังทำให้การจำแนกความแตกต่างของคำภาษาต่างประเทศและภาษาเยอรมันยากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังมีคำภาษาต่างประเทศที่ถูกนำมาใช้ในภาษาเยอรมันแล้วออกเสียงหรือลงเสียงเน้นหนักเบาแบบภาษาเยอรมัน เช่น Spekulant, Stadium, Stil, Atlas, Radio, Thema คำภาษา ต่างประเทศที่มีลักษณะการเขียนหรือสะกดคำแบบภาษาเยอรมัน เช่น Keks, Sprinkler, schocken (Duden, 2010)

ในส่วนของการออกเสียง พรสวรรค์ วัฒนางกูร (2537: 143, 145) ได้ตั้งข้อสังเกตสนับสนุนข้อมูลข้างต้นไว้ว่าคำยืมจากภาษาต่างประเทศมักจะออกเสียง sp หรือ st เป็น s+p และ s+t เช่น Aspekt, Inspektor, Statik, Institut, Stereo, Instinkt, Konstant อย่างภาษาต้นทาง แต่ถ้าคำเหล่านั้นถูกใช้แพร่หลายจนกลายเป็นคำเยอรมันก็จะออกเสียงแบบภาษาเยอรมัน แทนที่จะออกเสียง s+p และ s+t ก็จะออกเสียงเป็น [+p] และ [+t] เช่น Streik, Student, Stil, Strapaze, Station, Spalt, Spanne, spät, Spaß

ภาษาต่างประเทศมีบทบาทในภาษาเยอรมันมากขึ้นเป็นลำดับโดยเฉพาะภาษาอังกฤษที่เข้ามามีบทบาทสำคัญหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ภาษาอังกฤษเริ่มถูกนำมาใช้ในสื่อสิ่งพิมพ์ภาษาเยอรมันมากขึ้น Yang (1990) ซึ่งศึกษาเกี่ยวกับภาษาอังกฤษในภาษาเยอรมันโดยสุ่มตัวอย่างศึกษาจากนิตยสารข่าว *Der Spiegel* บางฉบับของปี ค.ศ.1950, 1960, 1970 และ 1980 พบว่าความถี่ของการนำภาษาอังกฤษมาใช้ในนิตยสารข่าวระหว่างปี ค.ศ.1950 ถึง 1980 เพิ่มขึ้น ชนิดของคำที่นำมาใช้ก็มีทั้งคำนาม ชื่อเฉพาะ คำกริยา คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ ลักษณะของการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาเยอรมันก็มีทั้งที่รับคำภาษาอังกฤษนั้นมาใช้เลย และนำคำภาษาอังกฤษมาประสมกับคำภาษาเยอรมัน ส่วน Svetlana Burmasova (2009) ศึกษาเกี่ยวกับการแทรกแซงระดับคำศัพท์จากภาษาอังกฤษไปสู่ภาษา เยอรมันโดยศึกษาจากข่าวในหนังสือพิมพ์ *Die Welt* (ค.ศ.1994 และ 2004) พบว่าค่าเฉลี่ยของการใช้คำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์จากภาษาอังกฤษในข่าวหนังสือพิมพ์ภาษาเยอรมันของ ค.ศ.2004 สูงกว่าเกือบเป็นสองเท่าของ ค.ศ.1994 การใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษใหม่จะมีจำนวนเพิ่มขึ้นมากกว่าการเลิกใช้คำศัพท์เก่า สัดส่วนของการใช้ภาษาอังกฤษตามลักษณะชนิดของคำคือ คำนาม คำกริยาและคำคุณศัพท์ในข่าวประเภทต่างๆ ได้แก่ เศรษฐกิจ การเมือง กีฬา ความรู้/ วิชาการและเทคนิค สังคม และวัฒนธรรม ผลจากงานวิจัยดังกล่าวพบว่า เมื่อเปรียบเทียบค่าเฉลี่ยของความถี่การใช้คำนามระหว่าง ค.ศ.2004 และ ค.ศ.1994 ในข่าวเศรษฐกิจจะเพิ่มขึ้นเป็นสามเท่า ในข่าวการเมืองเพิ่มขึ้นเป็นสองเท่า ข่าวสังคม 1.8 เท่า ข่าวกีฬา 1.6 เท่า และข่าววัฒนธรรม 1.4 เท่า ยกเว้นข่าวด้านความรู้/ วิชาการและเทคนิคที่มีจำนวนการใช้คำนามจากภาษาอังกฤษลดลง 1.2 เท่า เมื่อเปรียบเทียบค่าเฉลี่ยของความถี่ในการใช้คำกริยาระหว่าง ค.ศ.2004 และค.ศ.1994 ในข่าวการเมืองและสังคมเพิ่มขึ้น 3.3 เท่า และในข่าววัฒนธรรม 1.4 เท่า ในข่าวเศรษฐกิจและกีฬาเพิ่มขึ้นเกือบเป็นสองเท่าคือ 1.9 และ 1.8 เท่าตามลำดับ ส่วนข่าวในด้านความรู้/ วิชาการและเทคนิคเพิ่มขึ้นน้อยมาก และเมื่อเปรียบเทียบค่าเฉลี่ยของความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ทั้งสองปีก็พบว่า สัดส่วนของการใช้คำคุณศัพท์ในข่าวเศรษฐกิจ กีฬา และวัฒนธรรมเพิ่มขึ้น 1.4, 2.7 และ 10.4 เท่าตามลำดับ ซึ่งต่างกับข่าวด้านความรู้/ วิชาการและเทคนิค การเมือง และสังคมมีความถี่ในการใช้คำคุณศัพท์ลดลง 19.4, 2.1 และ 1.4 เท่า

นอกจากนี้ Svetlana Burmasova (2009) ยังพบว่าค่าเฉลี่ยความถี่ของการใช้คำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์มีความสัมพันธ์กับประเภทของข่าว กล่าวคือ สัดส่วนของการใช้คำทั้งสามชนิดในข่าวทุกประเภท ยกเว้นข่าวด้านความรู้/ วิชาการ และเทคนิคใน ค.ศ.2004 เพิ่มขึ้นกว่า ค.ศ.1994 ทั้งสิ้น

จากการทบทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยพบว่าคำภาษาต่างประเทศหลายภาษาได้เข้ามาในภาษาเยอรมันนานแล้ว มีความสำคัญและเข้ามาเกี่ยวข้องกับภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันผ่านสื่อต่างๆ เช่น หนังสือพิมพ์ นิตยสาร มากขึ้น และเพื่อให้ผู้อ่านข่าวที่ไม่ใช่เจ้าของภาษาสามารถมีแนวทางในการเดาความหมายศัพท์ของคำภาษาต่างประเทศในข่าว จึงควรมีการศึกษาลักษณะคำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าว และการแปลความหมายของคำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวว่ามีการเปลี่ยนแปลงความหมายจากคำเดิมในภาษาต้นทางหรือไม่

ผลการวิจัย

หลังจากรวบรวมข้อมูลแล้ว ผู้วิจัยได้นำข้อมูลมาศึกษาวิเคราะห์ ซึ่งปรากฏผลดังต่อไปนี้

1. ที่มาของคำภาษาต่างประเทศ

1.1 คำภาษาต่างประเทศที่ปรากฏอยู่ในข่าวที่จัดแบ่งไว้เป็น 5 หมวดหมู่ คือ สังคม (Gesellschaft) วัฒนธรรม (Kultur) กีฬา (Sport) เศรษฐกิจ (Wirtschaft) และความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี (Wissenschaft/ Medien/ Technologie) จะมีทั้งชนิดที่มีที่มาหรือรับการถ่ายทอดมาจากภาษาเดียวและชนิดรับถ่ายทอดมาหลายทอดหลายภาษา และเพื่อจะได้ข้อมูลเกี่ยวกับจำนวนการใช้คำภาษาต่างประเทศในบทความ/ข่าวจึงมีการนับจำนวนคำภาษาต่างประเทศนี้ แต่ในงานวิจัยนี้จะไม่นับซ้ำคำ แม้ว่าคำนั้นจะปรากฏหลายครั้งในข่าวประเภทนั้นหรือประเภทอื่นอีก ดังนั้นจำนวนคำภาษาต่างประเทศจะถูกแบ่งเป็น 2 กลุ่ม กลุ่ม (a) นับตามจำนวนคำภาษาต่างประเทศที่มีในข่าว แบบไม่นับซ้ำคำ กลุ่ม (b) นับตามที่มาของคำว่ามีมาจากภาษาใดบ้าง ซึ่ง 1 คำอาจมีที่มาหรือรับการถ่ายทอดมาจากหลายภาษาจึงมีจำนวนคำมากกว่ากลุ่ม (a) ดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 1

ตารางที่ 1

		Gesellschaft	Kultur	Sport	Wirtschaft	Wissenschaft/ Medien/ Technologie (WMT)	Gesamt
Anzahl der Wörter จำนวนคำในข่าว		14,671	14,067	10,326	12,280	18434	69,778
Fremdwörter จำนวนคำภาษา ต่างประเทศ	a	579 (19.20%)	696 (23.08%)	443 (14.69%)	516 (17.12%)	781 (25.91%)	3,015 (100%)
	b	817 (18.48%)	1,050 (23.77%)	652 (14.76%)	754 (17.07%)	1,145 (25.92%)	4,418 (100%)

หมายเหตุ

1. จำนวนคำภาษาต่างประเทศ (a) นับตามจำนวนคำภาษาต่างประเทศในข่าวโดยไม่นับซ้ำคำที่เคยนับแล้ว
2. จำนวนคำภาษาต่างประเทศ (b) นับตามที่ใช้ปรากฏในภาษาที่มาหรือรับถ่ายทอด ซึ่งคำ 1 คำอาจมีที่มาหรือรับถ่ายทอดมาจากหลายภาษาจึงมีจำนวนมากกว่า (a)

จากตารางแสดงให้เห็นว่า จำนวนคำภาษาต่างประเทศกลุ่ม (a) มีคำภาษาต่างประเทศ 3,015 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.32 ของจำนวนคำทั้งหมด 69,778 คำ ในข่าว เมื่อแยกตามหมวดหมู่ของข่าวจะพบว่า มีการใช้คำภาษาต่างประเทศในข่าวด้านความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยีมากที่สุด จำนวน 781 คำ คิดเป็นร้อยละ 25.91 ของจำนวนคำภาษาต่างประเทศกลุ่ม (a) รองลงมาคือข่าวด้านวัฒนธรรม 696 คำ คิดเป็นร้อยละ 23.08 ข่าวด้านสังคม 579 คำ คิดเป็นร้อยละ 19.20 ข่าวด้านเศรษฐกิจ 516 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.12 และข่าวด้านกีฬา 443 คำ คิดเป็นร้อยละ 14.69 ตามลำดับ

1.2 คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวแต่ละประเภทจะเป็นคำที่มีที่มาหรือรับถ่ายทอดมาจากภาษาต้นทางที่ต่างกัน เป็นจำนวนหรือสัดส่วนที่แตกต่างกันด้วย ดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 2 และตารางที่ 3

ตารางที่ 2

	Altg./G. กรีก โบราณ/ กรีก	Lat. ละติน	Ital. อิตาลี	Frz. ฝรั่งเศส	Eng. อังกฤษ	Andere อื่นๆ	Gesamt รวม
Gesellschaft	103	385	31	128	122	48	817
	12.61%	47.11%	3.80%	15.67%	14.93%	5.88%	100%
Kultur	159	500	41	191	117	42	1050
	15.14%	47.62%	3.91%	18.19%	11.14%	4.00%	100%
Sport	70	311	28	118	97	28	652
	10.74%	47.70%	4.29%	18.10%	14.88%	4.29%	100%
Wirtschaft	66	379	44	150	79	36	754
	8.75%	50.27%	5.84%	19.89%	10.48%	4.77%	100%
WMT	181	568	37	208	97	54	1145
	15.81%	49.60%	3.23%	18.17%	8.47%	4.72%	100%
Gesamt	579	2143	181	795	512	208	4418
	13.11%	48.51%	4.09%	17.99%	11.59%	4.71%	100%

ตารางที่ 3

	1	2	3	4	5	6
Gesellschaft	Lat.	Frz.	Eng.	Altg./G.	Ital.	Andere
Kultur	Lat.	Frz.	Altg./G.	Eng.	Andere	Ital.
Sport	Lat.	Frz.	Eng.	Altg./G.	Ital.	Andere
Wirtschaft	Lat.	Frz.	Eng.	Altg./G.	Ital.	Andere
WMT	Lat.	Frz.	Altg./G.	Eng.	Andere	Ital.

จากตารางที่ 2 และตารางที่ 3 แสดงให้เห็นลักษณะของการใช้คำ
ภาษาต่างประเทศในข่าวแต่ละประเภทแตกต่างกันดังนี้

- คำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวมากที่สุดคือภาษาละติน คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 48.51 รองลงมาคือภาษาฝรั่งเศส คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 17.99 รวมทั้งสองภาษาจะมีสัดส่วนสูงถึงร้อยละ 66.50 ของคำภาษาต่างประเทศทั้งหมด

- ข่าวทั้ง 5 ประเภทจะมีคำภาษาต่างประเทศที่รับถ่ายโอนจากภาษาละตินมากที่สุด รองลงมาคือภาษาฝรั่งเศส

- ถ้าเป็นข่าวด้านสังคม กีฬาและเศรษฐกิจ คำภาษาต่างประเทศจากภาษาอังกฤษจะใช้มากเป็นลำดับที่ 3 และใช้มากเป็นลำดับที่ 4 ในข่าวด้านวัฒนธรรม ข่าวความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี

- คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาหรือรับถ่ายโอนมาจากภาษากรีกโบราณ/ กรีก ใช้มากเป็นลำดับที่ 3 ในข่าวด้านวัฒนธรรม ข่าวความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี และใช้มากเป็นลำดับที่ 4 ในข่าวด้านสังคม กีฬาและเศรษฐกิจ

- คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาจากภาษาอิตาเลียนถูกใช้มากเป็นลำดับที่ 5 ในข่าวสังคม กีฬา และเศรษฐกิจ และลำดับที่ 6 ในข่าวด้านวัฒนธรรม และข่าวความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี

1.3 ชนิดของคำภาษาต่างประเทศที่ใช้ในข่าวด้านสังคม วัฒนธรรม กีฬา เศรษฐกิจ และความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี (จากจำนวนคำภาษาต่างประเทศ (a) ในตารางที่ 1) จะมีความแตกต่างและรายละเอียดตามที่แสดงในตารางที่ 4 ดังนี้

ตารางที่ 4

	Nomen คำนาม	Adjektive คำคุณศัพท์	Verben คำกริยา	Adverb คำกริยา วิเศษณ์	Präposition คำบุพบท	Präfix อุปสรรค	Gesamt
Gesellschaft สังคม	463 79.97%	66 11.40%	47 8.12%	1 0.17%	1 0.17%	1 0.17%	579 100%
Kultur วัฒนธรรม	501 71.98%	131 18.82%	60 8.62%	4 0.58%	0 0%	0 0%	696 100%
Sport กีฬา	346 78.10%	58 13.10%	37 8.35%	2 0.45%	0 0%	0 0%	443 100%

	Nomen คำนาม	Adjektive คำคุณศัพท์	Verben คำกริยา	Adverb คำกริยา วิเศษณ์	Präposition คำบุพบท	Präfix อุปสรรค	Gesamt
Wirtschaft เศรษฐกิจ	385 74.62%	70 13.57%	55 10.66%	3 0.58%	1 0.19%	2 0.38%	516 100%
WMT ความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี	575 73.63%	121 15.49%	77 9.86%	3 0.38%	2 0.26%	3 0.38%	781 100%
Gesamt โดยรวม	2,270 75.29%	446 14.79%	276 9.16%	13 0.43%	4 0.13%	6 0.20%	3,015 100%

จากตาราง แสดงผลในภาพรวมว่าการใช้คำภาษาต่างประเทศในข่าวด้านสังคม วัฒนธรรม กีฬา เศรษฐกิจ และความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี มีลักษณะและสัดส่วนของการใช้ชนิดของคำภาษาต่างประเทศใกล้เคียงกัน คือ

- ชนิดของคำที่ใช้มากที่สุดคือคำนาม รองลงมาเป็นคำคุณศัพท์ และคำกริยา

- สัดส่วนการใช้คำภาษาต่างประเทศที่เป็นคำนามโดยเฉลี่ยจะสูงเกินกว่าร้อยละ 70 โดยเฉพาะข่าวด้านสังคมจะมีสัดส่วนการใช้คำนามสูงถึงร้อยละ 79.97

- เมื่อเปรียบเทียบการใช้คำคุณศัพท์จะใช้มากที่สุดในข่าวด้านวัฒนธรรม รองลงมาเป็นข่าวด้านความรู้/สื่อ/เทคโนโลยี สังคม เศรษฐกิจ และกีฬาตามลำดับ

- การใช้คำกริยาจะใช้มากที่สุดในข่าวด้านเศรษฐกิจ รองลงมาก็เป็นข่าวด้านความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี

- ส่วนคำกริยาวิเศษณ์ คำบุพบท และอุปสรรค (ส่วนที่เติมหน้าคำ) จะมีสัดส่วนการใช้ในข่าวค่อนข้างต่ำ โดยเฉลี่ยแล้วไม่เกินร้อยละ 1

2. ลักษณะการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำภาษาต่างประเทศ

2.1 คำภาษาต่างประเทศที่ถูกนำมาใช้ในนิตยสารข่าวจะมีการคงความหมายเดิมหรือใกล้เคียงกับความหมายเดิมตามภาษาต้นทาง เช่น

- **Acker** มีความหมายคล้ายคลึงกับคำ Ackar Akrs Acre ที่อยู่ในตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียน หมายถึง "ที่นา ที่ดินทำการเกษตร ซึ่งอยู่นอกบริเวณที่อยู่อาศัย"
- **Illusion** "ความเพ้อฝัน ภาพลวงตา การหลอกลวงตนเอง" มีความหมายเหมือนคำว่า Illusion ในภาษาฝรั่งเศส ถูกยืมมาใช้เมื่อคริสต์ศตวรรษที่ 17 คำนี้มีที่มาจากคำ illusio ในภาษาละติน มีความหมายว่า "การเยาะเย้ย การหลอกลวง จินตนาการที่ไม่มีสาระ"
- **Smoking** ชุดสูทใส่ไปงานสังคมซึ่งมักจะเป็นสีดำ คำนี้เป็นคำภาษาต่างประเทศ เป็นรูปย่อของคำเต็มภาษาอังกฤษว่า smoking-suit หรือ smoking-jacket โดยทั่วไปถ้าเป็นในอังกฤษ เสื้อสูทหรือแจ็กเก็ตนี้ จะใส่เพื่อกันความสกปรกหรือรอยเปื้อนที่อาจเกิดขึ้นได้ตอนสูบบุหรี่ หลังมืออาหารกลางวัน
(แหล่งที่มาของข้อมูลความหมายของคำข้างต้นทั้งหมดมาจาก Duden (2007) เล่ม 7)

2.2 คำภาษาต่างประเทศที่เปลี่ยนแปลงความหมายไปจากความหมายเดิมของภาษาต้นทาง ตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ ถ่ายโอนใช้กันมา เช่น

- **Artikel** มาจากภาษาละติน articulus ที่หมายถึง "ข้อต่อ ส่วนชั้นหรืออันที่มีขนาดเล็ก" ต่อมาเมื่อนำมาใช้ในภาษาราชการก็เปลี่ยนแปลงความหมายเป็น "บทความ" ส่วนในภาษารุจิก คำนี้จะมีความหมายใหม่ว่า "สินค้า" ซึ่งพัฒนามาจากภาษาฝรั่งเศส article พอถึงคริสต์ศตวรรษที่ 18 คำนี้ถูกนำมาใช้ในการสอนภาษา มีความหมายว่า "คำนำหน้านาม"
(แหล่งที่มาของข้อมูลความหมายของคำข้างต้นทั้งหมดมาจาก Duden (2007) เล่ม 7)
- **Bank** เป็นคำที่มาจากภาษาเยอรมันิก มีความหมายว่า "สูงขึ้น เพิ่มขึ้น" ต่อมาเมื่อนำมาใช้ในภาษาอิตาเลียน ก็จะมีมีความหมาย

ว่า "โต๊ะยาวสำหรับคนแลกเงิน" ซึ่งพ้องถึงคริสต์ศตวรรษที่ 15 คำนี้ก็ได้ถูกนำกลับมาใช้ในภาษาเยอรมันอีกครั้งโดยใช้ความหมายเดียวกับในภาษาอิตาลีเช่น ปัจจุบันคำศัพท์นี้ก็ยังมิใช้กันอยู่แต่ใช้ในความหมายของ "สถาบันการเงิน" ส่วนที่มีความหมายว่า "ม้านั่งยาว" เป็นความหมายดั้งเดิมในภาษาเยอรมันิก แล้วพัฒนาถ่ายโอนมาใช้ในภาษาอิตาลีเช่น

- **Coup** มาจากคำในภาษากรีก kólaphos ภาษาพูดในภาษาละติน colpus ภาษาฝรั่งเศส coup หมายถึง "การตี การทุบด้วยกำปั้น การตบหน้า" ปัจจุบันคำนี้ถูกนำมาใช้ในความหมายว่า "การกระทำที่ประสบความสำเร็จได้อย่างน่าประหลาดใจ" ในความหมายที่เกี่ยวข้องกับ Coup d'État คือ "รัฐประหาร"
- **Haircut** เป็นคำภาษาอังกฤษที่มีความหมายเหมือนคำ Haarschnitt ของภาษาเยอรมัน อีกหนึ่งความหมายของคำนี้คือ "การตัดหนี้สำหรับลูกหนี้ที่ล้มละลาย" ความหมายนี้ได้ถูกนำมาใช้ในช่วงที่เกิดวิกฤติการณ์ทางการเงินในยุโรปตั้งแต่ ค.ศ. 2008 ซึ่งเกี่ยวข้องกับกรณีการขอลดหนี้ ตัดหนี้ของประเทศกรีซ

คำภาษาต่างประเทศที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายไปจาก ความหมายเดิมของภาษาต้นทาง ตามกาลเวลาหรือยุคสมัยที่ถูกถ่ายทอด/ ถ่ายโอน ใช้กันมาเหล่านี้ เมื่อนำมาใช้ในบทความ/ข่าว

2.2.1 ใช้ตามความหมายที่ถูกเปลี่ยนแปลงไปทอดหนึ่งแล้วนี้ เช่น

Coup (nur in der Bedeutung Überraschungstat) ในความหมายว่า "การกระทำที่ประสบความสำเร็จได้อย่างน่าประหลาดใจ"

- Auf der Douglas-Hauptversammlung am Mittwoch dieser Woche wird sich entscheiden, ob Müller zur Attacke bläst. Fraglich ist allerdings, ob er sich den großen Coup überhaupt leisten kann. (ฉบับที่ 12 หน้า 74 ประเภทข่าวเศรษฐกิจชื่อ Dicke Luft im Duftparadies)

- Gelungen ist dem Stuttgarter Neuroradiologen der Coup mit einer Gefäßprothese ("Stent") des US-Medizinprodukteherstellers Covidien, die eigentlich für andere Zwecke gedacht war: "Wir haben das Richtige versucht und hatten auch noch Glück dabei", sagt Henkes. (ฉบับที่ 13 หน้า 116 ประเภข่าวความรู้ ชื่อ Pfropfen in der Falle)

Haircut ในความหมายว่า "การตัดหน้สำหรับลูกหน้ที่ล้มละลาย"

- Der heimliche Haircut; (ฉบับที่ 4 ประเภข่าวสังคม หัวข้อข่าวชื่อ Der heimliche Haircut)
- Eggendorfer fühlte sich wie eine Bank, die freiwillig einen Haircut akzeptieren soll. (ฉบับที่ 4 ประเภข่าวสังคม ย่อหน้าที่ 6)

2.2.2 จากความหมายที่เปลี่ยนแปลงมาแล้วทอดหนึ่ง คำภาษาต่างประเทศลุ่มนี้จะมีการพัฒนาเป็นคำที่มีหลายความหมายในภาษาเยอรมัน และความหมายของคำนั้นจะแตกต่างกันไปตามบริบทประเภของบทความ/ ข่าว เช่น

Artikel โดยปกติมักจะมี ความหมายในเชิงบทความในหนังสือ สิ่งตีพิมพ์ บทความทางวิชาการ บทอ่าน แต่เมื่อนำมาใช้ในข่าวด้านเศรษฐกิจจะหมายถึงสินค้าในความหมายว่า "บทความ"

- "Der Führer klatscht begeistert", heißt es in demselben Artikel. (ฉบับที่ 4 หน้า 106 ย่อหน้าสุดท้าย ประเภข่าวกีฬา ชื่อ Kampf der Farben)
- Die Sorge dieser Leute ist nicht, dass in Zukunft kein Anreiz mehr besteht, Artikel zu schreiben, Filme zu machen, Bücher zu verfassen. (ฉบับที่ 11 หน้า 82-83 ย่อหน้าสุดท้าย ประเภข่าวความรู้/ สื่อ/ เทคโนโลยี ชื่อ Raubkopie)

ในความหมายว่า "สินค้า"

- Die Supermarktgale sind voller Artikel wie "Gespenstersuppe" von Maggi oder Salami namens "Leo Lausemaus". (ฉบับที่ 4 หน้า 74 ย่อหน้าที่ 3 ประเภข่าวเศรษฐกิจ ชื่อ Extrawurst für kleine Kunden)

Bank คำนี้ใช้ในข่าวเศรษฐกิจบ่อยและมักนำมาประสมกับคำศัพท์อื่น มีความหมายว่าสถาบันการเงิน แต่ถ้าอยู่ในข่าวก็อาจจะหมายถึงโอกาส ตำแหน่ง/ จุด และในข่าวด้านความรู้/ เทคโนโลยี หรือวัฒนธรรมก็มีความหมายว่า คลังหรือฐานข้อมูล แหล่งข้อมูล

ในความหมายว่า "สถาบันการเงิน"

- Zwar sollen in dieser Woche die Kreditverhandlungen mit den Banken abgeschlossen werden, doch selbst dann, so heißt es in Essen, würden den Grotkamps noch rund 60 Millionen Euro fehlen. (ฉบับที่ 3 หน้า 61 ประเพณีข่าวเศรษฐกิจ ชื่อ Ultimatum für den WAZ-Verkauf)
- Eggendorfer fühlte sich wie eine Bank, die freiwillig einen Haircut akzeptieren soll. (ฉบับที่ 4 หน้า 19 ย่อหน้าที่ 6 ประเพณีข่าวสังคม ชื่อ Der heimliche Haircut)

ในความหมายว่า "โอกาสเป็นผู้เล่นทีม ...ที่นั่ง ม้านั่ง"

- Jeremy Lin war bei den New York Knicks ein Bankdrücker, nun führt er das NBA-Team von Sieg zu Sieg. (ฉบับที่ 8 หน้า 107 ย่อหน้าที่ 1 ประเพณีข่าวกีฬา ชื่อ Prachtkerl auf dem Sofa)
- Er saß am Ende der Ersatzbank, weit weg vom Trainer. (ฉบับที่ 8 คอลัมน์ที่ 2 ย่อหน้าสุดท้าย ประเพณีข่าวกีฬา ชื่อ Prachtkerl auf dem Sofa)

ในความหมายว่า "คลัง/ฐานข้อมูล"

- Von den technischen Mitteln, die ihnen zu Gebote stehen, haben sich Gestapo, KGB und Stasi im 20. Jahrhundert noch nichts träumen lassen: allgegenwärtige Überwachungskameras, automatisierte Kontrolle des Telefons und der elektronischen Post, hochauflösende Satellitenbilder, detaillierte Bewegungsprofile, biometrische Gesichtserkennung, alle Programme gesteuert durch wunderbare Algorithmen und gesichert auf Datenbanken mit uferloser Speicherkapazität. (ฉบับที่ 13 หน้า 143 ย่อหน้าที่ 1 ประเพณีข่าววัฒนธรรม ชื่อ Armer Orwell!)

สรุปอภิปรายผล

ผลจากการศึกษาคำภาษาต่างประเทศในนิตยสารข่าว สามารถนำมาอภิปรายผลได้ดังนี้

1. คำภาษาต่างประเทศแม้จะมีการรับถ่ายโอนมาใช้ในภาษาเยอรมันนานแล้ว แต่ในปัจจุบันการนำคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในการสื่อสารก็ยังมีให้เห็นอยู่ ทั้งการรับมาใช้โดยตรงในรูปของคำยืม คำทับศัพท์ ศัพท์บัญญัติ หรือโดยอ้อมด้วยการรับถ่ายโอนเป็นทอดๆ ผ่านหลายภาษามาสู่ภาษาเยอรมัน บางครั้งก็ไม่อาจสรุปได้แน่ชัดว่าคำภาษาต่างประเทศนั้นมาจากภาษาใด อย่างไรก็ตาม ผลจากการศึกษาก็แสดงให้เห็นว่าคำภาษาต่างประเทศที่ใช้อยู่ในนิตยสารข่าว *Der Spiegel* มีที่มาจากภาษาละตินมากเป็นอันดับหนึ่ง รองลงมาคือภาษาฝรั่งเศส กรีก/กรีกโบราณ อังกฤษ อิตาลี และภาษาอื่นๆ เช่น อาหรับ เปอร์เซีย สวีดิช ดัตช์ สเปน ข้อสังเกตอีกประการหนึ่ง การใช้คำภาษา ต่างประเทศในนิตยสารข่าว *Der Spiegel* น่าจะมีสัดส่วนการใช้ภาษาอังกฤษสูงที่สุดมากกว่าภาษาอื่นเพราะนิตยสารข่าว *Der Spiegel* เป็นนิตยสารที่สร้างขึ้นโดยเอาต้นแบบมาจากนิตยสารอเมริกัน *TIME* การเขียนข่าวของผู้สื่อข่าว ผู้รายงานข่าวและบรรณาธิการของนิตยสารข่าวนี้ ก็จะเลียนแบบนิตยสาร *TIME* ทั้งรูปแบบ สไตล์ การใช้ภาษา และเนื้อหา (Yang อ้างถึงใน Kontulainen, 2008) ดังนั้นภาษาอังกฤษ อเมริกันน่าจะมีอิทธิพลมากในเรื่องการใช้คำภาษาต่างประเทศในข่าว แต่จากผลการวิจัยกลับปรากฏว่ามีการใช้คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาจากภาษาละตินมากกว่าภาษาอังกฤษ อย่างไรก็ตามการใช้คำภาษาต่างประเทศที่มีที่มาจากภาษาอังกฤษก็ยังอยู่ในอันดับรองลงมา

2. โดยเฉลี่ย สัดส่วนของการใช้คำภาษาต่างประเทศประมาณร้อยละ 5 ของจำนวนคำทั้งหมดของข่าว (โดยไม่นับคำคำ) ชนิดของคำที่ถูกใช้มากที่สุดคือ คำนาม รองลงมาเป็นคำกริยา และคำคุณศัพท์ สลับกันขึ้นอยู่กับประเภทของข่าว โดยมักจะอ่านออกเสียงหรือเขียนทับศัพท์/ คล้ายคลึงกับคำเดิมในภาษาต้นทาง ทำให้ผู้อ่านเดาความหมายศัพท์ได้ง่ายขึ้น โดยสังเกตได้จากการออกเสียง (Lautung) การเขียน (Schreibung) การผันกระจายคำตามเพศ พจน์ การก (Flexion) ที่ยังคงเอกลักษณ์ของภาษาต้นทางไว้ค่อนข้างมาก เช่น das Auto - die Autos มีการลงท้ายคำที่เป็นพหูพจน์

ด้วย "s" มีการลงท้ายคำที่เป็นกริยาด้วย -en เช่น joggen, chaten, downloaden, singen หรือคำที่เป็นคำนามก็จะเขียนตัวใหญ่ เช่น Film, Hit, Computer, Restaurant ด้วยลักษณะดังกล่าวผู้อ่านที่มีความรู้ภาษาต่างประเทศอื่น เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส จะสามารถบูรณาการความรู้ด้านภาษานั้นมาช่วยให้เดาความหมายโดยประมาณของคำศัพท์ในภาษาเยอรมันได้

3. คำภาษาต่างประเทศที่นำมาใช้ในภาษาเยอรมันจะมีทั้งแบบคงความหมายคล้ายหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นทางและแบบที่เปลี่ยนแปลงความหมายไปจากคำเดิมในภาษาต้นทางไปตามยุคสมัยหรือพัฒนาเป็นคำที่มีหลายความหมายในภาษาเยอรมัน ดังนั้น ผู้อ่านจึงสามารถเดาความหมายคำศัพท์ได้ง่ายขึ้นเมื่อคำภาษาต่างประเทศนั้นมีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง เช่น Tyrann เทียบเคียงกับ tyrant, Sklerose เทียบเคียงกับ sclerosis, Skepsis เทียบเคียงกับ scepticism แต่ถ้าคำภาษาต่างประเทศที่นำมาใช้เป็นแบบที่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายต่างไปจากคำในภาษาต้นทางก็จะเป็นอุปสรรคต่อความเข้าใจ ซึ่งปัญหาดังกล่าวอาจลดน้อยลงได้เมื่อผู้เรียน/ ผู้อ่านมีทักษะการเดาความโดยอาศัยบริบท เทคนิคการอ่านต่างๆ รวมทั้งประสบการณ์ที่เกิดจากการฝึกฝนอยู่เป็นประจำ เช่น ökonomisch จะมีความหมายเทียบเคียงได้กับคำ economic เมื่อใช้ในทางด้านเศรษฐกิจ แต่ถ้าใช้ในทางด้านสังคมก็มีความหมายเทียบเคียงกับคำ economical คำว่า Rezept มีความหมายเป็น "ใบสั่งแพทย์ (prescription)" กับบทความที่เกี่ยวกับด้านการแพทย์มีความหมายว่า "ตำรับ ตำราอาหาร (recipe)" แต่เมื่อเทียบกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ออกเสียงหรือเขียนสะกดคล้ายกันก็อาจทำให้เข้าใจผิดคิดว่าคำนี้เหมือน receipt ที่หมายถึง "ใบเสร็จรับเงิน"

ข้อเสนอแนะ

1. เพื่อให้ผู้เรียนภาษาเยอรมันโดยเฉพาะในรายวิชาการอ่านภาษาเยอรมัน 1 และ 2 สามารถเข้าใจหรือจับใจความสำคัญของบทอ่าน/ บทความ/ ข่าวภาษาเยอรมันที่อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น จึงควรแนะนำให้ผู้เรียนบูรณาการความรู้ด้านภาษาต่างๆ มาใช้ประโยชน์ในเรื่องการอ่านจับใจความ ในขณะเดียวกัน

ผู้สอนก็ควรแนะนำสนับสนุนหรือร่วมมือกับผู้เรียนสรุปลักษณะเด่นที่สำคัญของภาษาต้นทางที่จะช่วยให้เขาความหมายคำศัพท์ได้ง่ายขึ้น โดยเฉพาะลักษณะของคำ/ ส่วนของคำในภาษาละติน ภาษาอังกฤษ เช่น

- คำที่ลงท้ายด้วย -er, -or, -ant, -ent มักจะเป็นคำนาม และหมายถึงคน เครื่องมือ ตัวอย่างเช่น Fahrer คนขับรถ, Lehrer ผู้สอน, Fußballspieler ผู้เล่น/ นักกีฬาฟุตบอล, Taschenrechner เครื่องคิดเลข, Drucker เครื่องพิมพ์, Professor ศาสตราจารย์, Direktor ผู้อำนวยการ, Dirigent วาทยกร, Präsident ประธานาธิบดี, Demonstrant ผู้ประท้วง
- คำที่เกี่ยวข้องกับด้านการเงิน เศรษฐกิจในภาษาอังกฤษมักจะถูกนำมาใช้ในลักษณะทับศัพท์ ซึ่งช่วยให้ผู้เรียนที่รู้ภาษาอังกฤษเดาความหมายได้ง่ายขึ้น ตัวอย่างเช่น Inflation ภาวะเงินเฟ้อ, Finance การเงิน, Rate อัตรา, Investment การลงทุน, Kapital เงินทุน

2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยต่อไป

ควรนำผลการวิจัยไปทำวิจัยต่อยอดหาลักษณะเด่นและสำคัญของภาษาที่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาเยอรมัน เพื่อเป็นแนวทางในการค้นหาเทคนิคการเดาความหมายของคำภาษาต่างประเทศในบทอ่านภาษาเยอรมัน หาเทคนิคการจับใจความบทอ่าน เพื่อพัฒนาประสิทธิภาพการอ่านและทักษะการอ่านของผู้เรียน

เอกสารอ้างอิง

ภาษาไทย

ทองสุข เกตุโรจน์. 2551. ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. กรุงเทพฯ:

มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

พรสวรรค์ วัฒนางกูร. 2537. ออกเสียงภาษาเยอรมัน. กรุงเทพฯ:

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ภาษาอังกฤษและภาษาเยอรมัน

- Beöthy, Erzsebet/Altmann, Gabriel. 1972. "Das Piotrowski-Gesetz und der Lehnwortschatz." **Zeitschrift für Sprachwissenschaft** 1, 171-178.
- Brunt, Richard James. 1983. **Fremdwort-Diskussion**. München.
- Burmasova, Svetlana. 2009. **Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen am Material der Zeitung DIE WELT (Jahrgänge 1994 und 2004)**. Diss. Universität Bamberg.
- Duden. 2007. **Das Herkunftswörterbuch**. Redaktionelle Bearbeitung der 4. Aufl. von Brigitte Alsleben. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Duden. 2010. **Das Fremdwörterbuch**. 10., aktualisierte Auflage. Hrsg. v. Ursula Kraif u.a. Mannheim; Zürich: Bibliographisches Institut.
- Eisenberg, Peter. 2012. **Das Fremdwort im Deutschen**. 2., überarbeitete Auflage. Berlin; New York: Walter de Gruyter.
- Kontulainen, Erika. 2008. **Anglizismen im Deutschen. Eine Untersuchung des Nachrichtenmagazins Der Spiegel**. Stockholm.
- Körner, Helle. 2004. "Zur Entwicklung des deutschen (Lehn-) wortschatzes." **Glottometrics** 7, 25-49.
- Mollay, Karl/Bassola, Peter. 2004. **Ungarisch/Deutsch**. In: Besch, Werner u.a. (Hg. 2004), 3218-3299.
- Müller, Klaus. 1995. **Slawisches im deutschen Wortschatz**. Berlin.
- Osman, Nabil Hg. 2002. **Kleines Lexikon deutscher Wörter arabischer Herkunft**. 6. Aufl. München.
- Schmöe, Friederike. 1998. **Italianismen im Gegenwartsdeutschen unter besonderer Berücksichtigung der Entlehnungen nach 1950**. Bamberg.
- Tazi, Raja. 1998. **Arabismen im Deutschen. Lexikalische Transferenzen vom Arabischen ins Deutsche**. Berlin/New York.
- Unger, Andreas. 2007. **Von Algebra bis Zucker. Arabische Wörter im Deutschen**. Stuttgart.
- Yang, Wenliang. 1990. **Anglizismen im Deutschen: Am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel**. Tübingen.